

International Federation of
Library
Associations and Institutions
Preservation and
Conservation
Section

John H. St.-J McIlwaine
School of Library, Archive &
Information Studies
University College London
Gower Street, London WC1E 6BT
UNITED KINGDOM
T: 020 7679 7206
F: 020 7383 0557
uczcw06@ucl.ac.uk

NEWSLETTER

Issue 12
July 2002
ISSN 1028-3714

Информация об ИФЛА 2002, Глазго см. (<http://www.ifla.org>) сайт
секции (<http://www.ifla.org/VII/s19/consv.htm>)

Деятельность секции в Бостоне, август 2001 г.

Выражаем благодарность Джен Уифин (Jean Whiffin), члену постоянно действующего комитета ИФЛА (Секция по сохранности и консервации 1993-2001г.г.) за подготовку следующего отчета. **Заседания постоянно действующего комитета**

Постоянно действующий комитет заседал дважды, 18 и 24 августа 2001 г. На заседаниях присутствовали 18 из 20 членов комитета.

Выборы должностных лиц на 2001- 2003 г.г.

Джон Мак Илвайн (**John McIlwaine**), Школа библиотечных, архивных и информационных исследований (Объединенное королевство) переизбран на новый срок председателем, Нэнси Е.

Гвин (**Nancy E. Gwinn**), библиотеки Смитсоновского института (США), избрана секретарем, Джоана Уелхезер (**Johanna Wellheiser**), публичная библиотека Торонто (Канада) избрана информационным координатором.

Отчет председателя

Председатель доложил о состоянии различных проектов. Труды Симпозиума по управлению сохранностью периодических изданий и газет, Париж, 21-24 августа 2000 г., должны выйти в 2002 г. Комитет продолжает работать в тесном сотрудничестве с ИФЛА РАС и надеется, что совместными усилиями будут подготовлены: регистр стандартов по сохранности, руководства и другие подобные публикации. Туда будут включены не только авторизованные стандарты, но и другие материалы - в печатном виде, переводные и веб-версии.

Международная конференция «Сбор и сохранение устных традиций» (*Collecting and Safeguarding the Oral Traditions: An International Conference*), отредактированная Джоном Мак Илвайном и Джен Уифин, была взята из профессиональных докладов ИФЛА теперь имеется в наличии для широкого распространения в твердом переплете (издательство К. Г. Сор (K.G. Saur) под №95 в Публикациях ИФЛА).

План работы, на 2002-2003 г.г.
(Новое название - Стратегический план - см. Новости , стр.)

Широко обсуждались возможности будущих конференций, тематика которых имеет отношение к Стратегическому плану. Для заседаний в Глазго -2002 - более широко вопросы национальной политики, представляемые уважаемыми лицами, включение финансовых потребностей и стратегий, объединенные с дискуссией (Workshop) по последним исследовательским проектам и результатам. Заглядывая вперед на Берлинскую конференцию 2003 г., - одобрение вызвала программа ликвидации последствий стихийных бедствий, менеджмент риска и инициатива Голубого щита. В предложенном плане были пункты, посвященные распространению информации в печатной и электронной формах, (еще требующие развития) руководства по установлению цифровых программ, материалы для продвижения планов подготовки по ликвидации возможных бедствий и поддерживающие инициативы, необходимые для повышения осведомленности в вопросах сохранности в развивающихся странах.

Центральное руководство ИФЛА по сохранности и консервации

Мария-Тереза Варламофф (**Marie-Thérèse Varlamoff**), директор ИФЛА РАС, доложила, что Международные новости по сохранности будут выпускаться в будущем только в электронной версии (хотя необходима как печатная, так и цифровая форма) или реже выпускаться в виду возникших финансовых проблем. Создание Консультативного совета РАС вселяет надежду на улучшение финансирования. Стратегия РАС на следующие 3 года разработана и взаимоувязана с Секцией по сохранности и консервации. Предложенный Стратегический план включает установленные (утвержденные) области деятельности, которые распространяются региональными РАС центрами. (Более подробно см. Международные новости по сохранности, №26 (дек.2001), стр.28-29). Обследование по оценке условий сохранности проводится в Латино-американских национальных библиотеках, и уже получены неплохие результаты обследования газетных коллекций в африканских библиотеках и архивах. Создана 1 тыс. дополнительных (добавочных) страховых копий на CD ROM нашего документального наследия (*Documentary Heritage*), а испанская версия находится в стадии подготовки. «Основные принципы ИФЛА по хранению и обработке библиотечных материалов» переведены еще на несколько языков. Мария-Тереза Варламофф хотела бы видеть более значительные результаты деятельности Голубого щита и, возможно, обследование планов

ликвидации стихийных бедствий в национальных библиотеках.

Деятельность в области компьютеризации

Несколько групп ИФЛА работают над цифровыми стандартами и руководствами. ЮНЕСКО подписало контракт на руководство цифровыми проектами, и наша секция, а также Международный совет по архивам (ICA) и ИФЛА РАС будут туда включены. Копии распространялись решением ЮНЕСКО по цифровой сохранности (*UNESCO Resolution on Digital Preservation*). Этот документ был предложен на конференции директоров национальных библиотек (CDNL) в июне 2001 г. Комитет поддержал это решение, и оно будет формально представлено на конференции ЮНЕСКО в 2002 г.

Открытая сессия

Открытая сессия секции (объединенное заседание с Секцией информационных технологий) была посвящена вопросу «Управление цифровыми коллекциями как исследовательскими коллекциями» и привлекло широкую аудиторию.

Даниэль Гринштейн (Daniel Greenstein), (директор, федеральная цифровая библиотека, Совет библиотечных и информационных ресурсов) представил доклад «Распространенные проблемы сетевого культурного пространства» («*Shared Challenges and in a Networked Cultural Space*»). Эта работа дополнила предыдущий доклад «Цифровые библиотеки и их проблемы», напечатанный в т.49, №2 (за 2000г.) в

Library Trends (Библиотечные направления), и касался проблем, стоящих перед организациями, хранящими культурное наследие. Появились новые приоритеты, а именно, 1) стратегическое планирование, 2) представление ключевой инфраструктуры, 3) предоставление возможности профессионального роста, 4) переоценка и пересмотр задач организаций, хранящих культурное наследие. Длинный подробный перечень проблем создает конкретную повестку дня для организаций, хранящих культурное наследие, их ассоциаций и финансовых спонсоров. Докладчик видит в прикладном исследовании плодотворную область, из которой можно черпать жизненные новые направления, являющиеся объединенным вкладом библиотек, музеев и архивов. Вопросы легче получить от организаций культурного наследия, которые играют более активную роль в определении размеров и своей доли в сетевом пространстве будущего.

Стефан Г. Никольс (Stephen G. Nichols) (Председатель, Решающая сила артефакта в библиотечных коллекциях, университет Джона Хопкинса) представил доклад «Артефакты в цифровых коллекциях» («*Artifacts in Digital Collections*») и поделился с участниками размышлениями о решающей силе (Task Force). Он сфокусировал внимание на сохранности, т.к. она будет определять использование коллекций в настоящем и будущем. Главными проблемами следует считать качество, стабильность медиа, экономику и набор ценностей артефактов. Докладчик подчеркнул, что артефакты представляют собой объекты, имеющие

существенную ценность, независимую от информационного содержания. «Ставя задачу определения достижимого, основанного на стратегиях сохранности и целях библиотек, мы должны определить существенную ценность артефакта и следуя духу принципов сохранности допустить некоторую потерю сторон артефакта как неизбежное и найти предпочтительное управление рисками «неприемлемых» потерь. Он представил выбранные им критерии для сохранения форматов оригиналов и механизмы для определения ценности последних. Необходимо определить, что составляет сущность артефакта, и обозначить «как, кто и когда». «Если бы научные и библиотечные сообщества могли достичь консенсуса о сопоставимой сохранности специфических видов артефакта в конкретных категориях и видах хранилищ, тогда было бы возможно рационализировать в национальном масштабе задачу сохранности артефакта». Как председатель Task Force, он считает, что прежде чем мы сможем надеется предложить механизмы сотрудничества для сбалансированного использования и сохранности, мы должны предложить использовать определение артефакта, которое было бы изначально согласовано с требованиями и реалиями сохранности.

Катрин Луповичи (Catherine Lupovici), (руководитель, департамент цифровой библиотеки, Национальная библиотека Франции) представила доклад «Технические данные и потребности в сохранности». Эта работа была посвящена компонентам цифрового содержания сохранности, и истории попыток определения метаданных по сохранности, начиная с 1998 г. Докладчик пришла к заключению, что,

хотя сделан большой шаг вперед, фундаментальный вопрос о том, какого рода работа должна быть проделана, чтобы создать метаданные по сохранности, пока не решен. Экспериментирование в создании таких метаданных и оценка их эффективности в процессе сохранности займет несколько лет, и нам придется пройти долгий путь, прежде чем мы сможем гарантировать долговременный доступ к цифровым источникам.

Титиа ван дер Верф-Давелаар (Titia van der Werf-Davelaar)- (Координатор электронных и цифровых архивов, Национальный электронный депозитарий, Национальная библиотека Нидерландов) представила доклад «Сохранение цифровых коллекций» («Preserving Digital Collections»). в котором обсуждался прогресс, осуществленный во вновь возникшей дисциплине цифровой сохранности. Считая библиотеку, перспективной для хранения материалов, она продемонстрировала, что специфические прикладные области и виды специфических материалов имеют специфические требования управления сохранностью, и она показала, что напротив, технологии (IT-based) являются не специфической областью. Технологии цифровой сохранности не являются еще достаточно зрелыми, чтобы осуществляться как стандартные решения.

Семинар (Workshop)

Совместная дискуссия с Секцией информационных технологий была посвящена теме: «Сохранность и компьютеризация: реальные партнеры?» (**Preservation and Digitization:**

Natural Partners?) Организованная Нэнси Гвин (**Nancy Gwinn**) (США), эта дискуссия продемонстрировала структурное обсуждение базовых и практических аспектов оцифровывания участниками различных институтов, которые развивали такие программы. 21 институт из 13 стран имели законченное исследование с тем, чтобы получить ответы о философии, управлении, отборе, организации и финансировании библиотечных цифровых программ, и как они соотносятся с деятельностью библиотек в области сохранности. Эти вопросы обсуждались в дальнейшем через взаимобмен информацией и идеями среди респондентов и других участников дискуссии, которые получили Итоги результатов исследований (**Summary of Survey Results**), подготовленные Томом Гарнетом и Нэнси Е. Гвин из библиотек Смитсоновского института (с итогом можно познакомиться на веб-сайте секции). Таким образом практикующие обменялись информацией и ответили на вопросы.

Доклад гостя

Под председательством Анны Русель (**Ann Russell**), директора-распорядителя Северо-восточного Центра по сохранности документов (NEDCC) заключительный доклад был посвящен проблемам сохранности в США («**Preservation in the U.S.A.: A Case Study in Cooperation**»). Дианна Маркум (**Deanna Marcum**), президент Совета библиотечных и информационных ресурсов (CLIR) и Джордж Фарр (**George Farr**), директор, отдел сохранности и доступа, Национальные пожертвования для человечества (NEH)

вели диалог о том, что кооперация является ключом к успеху в развитии сохранности в США. Они проследили историю кооперации, начиная с 1980-х годов, когда сохранность и консервация представляла узкий интерес, главной темой были хрупкие книги, отсутствовали источники финансирования, через многочисленные исследования, решающие силы и слушания в конгрессе до совместных усилий с программой Национальные пожертвования для человечества (NEH), которые обеспечили финансирование более когерентной национальной программы для всех видов материалов и форматов, связывающих сохранность и доступ с постоянной инфраструктурой. Заглядывая в будущее: необходимо оценить направления технологий, цифровая сохранность должна еще показать себя, а микрофильм пока еще остается наилучшим средством для долговременного сохранения документов.

Другие события

Стендовые доклады

Сюда включены представленные Библиотекой Конгресса на своем веб-Проекте по сохранности: «Минерва: распределение виртуального архива интернет -электронных источников» («**MINERVA: Mapping the Internet Electronic Resources Virtual Archive**»); ассоциациями R.B. Arnold «Исследовательская программа по старению бумаги ASTM» («**ASTM Paper Aging Research Program**»); и Виргилией Ронсли (**Virgilia Rawnsley**) из Центра консервации художественных и исторических артефактов (**Conservation**

Center for Art and Historic Artifacts)
«Региональный альянс по сохранности
(RAP): модель кооперативной сети»
(«Regional Alliance for Preservation (RAP):
a Model Cooperative Network»).

Визиты

Бостон предложил свои услуги по приему у себя консерваторов, реставраторов из библиотек, лабораторий и коммерческих предприятий. Соня Джордан (**Sonja Jordan**) (США) договорилась о ряде информационных заседаний для членов Секции.

Анна Руссель (Ann Russell), исполнительный директор и **Стив Далтон (Steve Dalton)**, директор (Director of Field Service) из Северо-восточного центра по сохранности документов (NEDCC) посетили Андовер, самый крупный некоммерческий региональный центр консервации в США, ставший национальным и международным образовательным центром по консервации и сохранности.

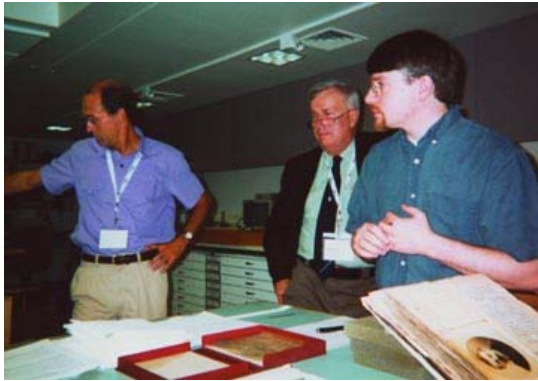


Практикующие могут познакомиться с методами консервации бумаг, книг и фотоматериалов, с технологией микрофильмирования и фотодублирования, а также с образовательными и

исследовательскими программами (исследования, публикации, дискуссии, конференции, персональные обмены информацией, использование веб-страниц для публикаций - обучения и оказание помощи при ликвидации последствий бедствий).



В Гарварде практикующие могут посетить лабораторию консервации Widener библиотеки для передвижных коллекций и специальную лабораторию по консервации специальных коллекций в Вейсманском центре сохранности. Это путешествие организуется Нэнси Карлсон Шрок (**Nancy Carlson Schrock**), (Chief Collections Conservator, Preservation and Imaging Services) в библиотеке Гарвардского колледжа.



Интересный и информативный опыт для членов Секции, не имеющих коммерческих переплетных в своих странах, провел Пит Мерил-Олдхэм (**Pete Merrill-Oldham**), директор маркетинга и продаж для Переплетной мастерской ACME (**ACME Bookbinding Co., Inc**) в Чарльстоне, самой крупной переплетной мастерской в Новой Англии. Эта фирма, чья история начинается с 1821 г., предлагает очень широкий спектр услуг, включая все виды переплета, защитных покрытий и сохранности факсимиле.



Предприятие занимает площадь в 100,000 кв. футов. Посещение включало демонстрацию и объяснение переплетных процессов. Фирма имеет тесное отношение к разработке стандартов по сохранности и проявило большую активность в разработке стандартов по переплету. Цель фирмы

обеспечить доступные услуги по сохранности, отвечающие стандарту по библиотечному переплету (Z39.78-2000), или даже превышающие его. Фирма является также промышленным лидером в аналоговых и цифровых технологиях, в развитии и внедрении автоматических систем. **ACME Bookbinding Co., Inc** сотрудничает с основными переплетными предприятиями США, организуя передовой переплетно-библиотечный обмен (Advanced Bindery/Library Exchange) - PC-управляющий пакет программ, помогающий библиотекам в автоматизации их переплетных программ. Поль Паризи (**Paul Parisi**) - президент компании, хорошо известен библиотекарям как неутомимый сторонник интерфейса библиотечной автоматизированной системы с переплетным программным обеспечением, заинтересованный в большей эффективности, контроле над ошибками и непосредственном доступе к релевантной информации. Технология, которую помогает развивать **ACME Bookbinding Co., Inc.**, включает управляемую компьютером переплетную машину, которая имеет 8 интегрированных on-line станций (операций): загрузка (loading), размол (milling), пропилов в корешке (spine-notching), зачистка (sanding), двойное вентилирование (double-fanning), шитье (notch-filling), прокладка ткани (cloth lining) и выгрузка (unloading); и машину Mek-A-Case. Обе машины не требуют программирования или настройки вручную для обработки разнородных книг.

Последние публикации

Следующие публикации были представлены на конференции:
Henk J. Porck and René Teygeler. *Preservation Science Survey: An Overview of Recent Developments in Research on the Conservation of Selected Analog Library and Archival Materials*. Amsterdam: European Commission on Preservation and Access, 2001. ISBN 90-6984-316-1

Patrimoine des Bibliothèques. Contamination des Collections et des Locaux des Bibliothèques par des Moisissures. Méthodes de Détection et d'Évaluation. Paris: Direction du Livre et de la Lecture [2001].

Collecting and Safeguarding the Oral Traditions: An International Conference. Edited by John McIlwaine and Jean Whiffin. München: Saur, 2001. (IFLA Publications, 95) ISBN 3-598-21825 7. [Note: This title was previously published as *IFLA Professional Reports, 68*, ISBN 90-70916-80-0, but has since been withdrawn from this series.]

R. Bruce Arnold. *ASTM's Paper Aging Research Program*. West Chester, PA: R.B. Arnold Associates, Inc. [2001].

ИФЛА 2001 Труды конференции по вопросам сохранности и консервации

Sandra Burrows. «Mesplet to Metadata: Canadian newspaper preservation and access». <http://www.ifla.org/IV/ifla67/papers/040-175e.pdf>

George Farr, Jr. and Deanna Marcum. «Preservation in the USA: A Case Study in Cooperation». <http://www.ifla.org/IV/ifla67/papers/159-249e.pdf>

Catherine Lupovici. «Technical Data

and Preservation Needs». <http://www.ifla.org/IV/ifla67/papers/163-168e.pdf>

Titia van der Werf-Davelaar. «Preserving Digital Collections». <http://www.ifla.org/IV/ifla67/papers/185-168e.pdf>

Заметки (Краткие новости)

19-20 ноября 2002 г. пройдет дискуссия (workshop) «Цифровые изображения произведений искусства» («Digital Imagery for Works of Art»). при финансовой поддержке Андрея Ж. Меллона (фундаментальные науки) (the National Science Foundation) и художественных музеев Гарвардского университета. С отчетом можно будет познакомиться в Интернете: <http://www.dli2.nsf.gov/mellon/report.html>.

Министерство культуры России, Библиотечная Ассамблея Евразии, Российская библиотечная ассоциация, Российская государственная библиотека, Национальная библиотека и библиотека иностранной литературы организовали конференцию «Сохранность библиотечных фондов: партнерство и сотрудничество», которая прошла в Москве 20-23 ноября 2001 г. В ней приняло участие 189 участников, включая иностранных гостей из 15 стран.

Семинар «Сохранность бумаги и фотографий» («Preservation of Paper and Photographs»), проведенный в музее Albany (Грэхэм Стоун, Южная Африка), был организован 12-18 апреля 2002 г. Северо-восточным Центром сохранности документов при участии

Ассоциации южно-африканских музеев и южно-африканской Группы по сохранности бумаги. Семинар частично финансировался Андреем В. Меллоном, Советом по библиотечным и информационным ресурсам, ЮНЕСКО - Память Мировой программы и ИФЛА. 35 участников представляли 17 институтов Южной Африки.

В мае 2000 был запущен веб-сайт полностью переделанной и теперь доступной Информационной сети Канадского наследия (CHIN). Она включает международное сотрудничество, информационную сеть по сохранности (CIN), на которой представлен информация о сохранении и реставрации культурной собственности. Библиографическая база данных Информационной сети по сохранности (BCIN) обеспечивает доступ к наиболее полной библиографии по сохранности и реставрации культурной собственности, свыше 190,000 библиографических ссылок.

Канадский институт по сохранности (CCI) и международный центр по изучению сохранности и реставрации культурной собственности (ICCROM) заявили о совместной профессиональной инициативе: «Профилактическая консервация: от текущих вопросов к общей стратегии» («Preventive Conservation: From Current Issues to Common Strategies») (2-20 июня, 2003). Трехнедельный пилот-курс будет сфокусирован на процессах принятия решения по развитию и реализации профилактической консервации. См. http://www.cci-icc.gc.ca/main_e.shtml.



ИФЛА 2002

68-й Совет ИФЛА и генеральная конференция, Глазго, 18-24 августа, 2002

Тема ежегодной конференции:

**Библиотека для жизни: Демократия, Разнообразие, Доставка .
(Libraries for Life: Democracy, Diversity, Delivery)**

Координаторы - Majlis Bremer–Laamenen (Финляндия) и Hans Jansen (Нидерланды), организатор - Постоянно действующий комитет Секции.

Открытое заседание по теме «Инициативы национальной сохранности» («Libraries for Life: Democracy, Diversity, Delivery») запланировано на вторник 20 августа (11.00 - 13.30). Четыре докладчика представят ряд национальных -региональных инициатив. Это заседание будет дополнено дискуссией на тему Исследования по сохранности и их реализация во всемирных библиотеках (**Conservation Research and its Implementation in Libraries Worldwide**) в среду 22 августа, 11.00 -14.30). Эта дискуссия должна проводиться в университете Napier и будет сфокусирована на текущих исследованиях относительно управления окружающей средой

библиотек. Предусмотрена доставка в университете Napier автобусом. Для регистрации см.

<http://www.kb.nl/ifla2002workshop/>.

Участники дискуссии должны собраться в 9.30 утра. Автобус отойдет в 9.45. Все автобусы будут отправляться из этой же точки в течении всей недели, вероятно, от главного входа.

Автобус доставит участников в центральный Эдинбург, где они смогут посетить Национальный музей Шотландии и военной татуировки. Автобус не возвратится в Глазго после дискуссии, но возвратится в центр конференции после экскурсии в 22.30.

Мы надеемся увидеть Вас как на открытии заседания, так и на дискуссии.

Примечание

Сохранность и консервация (PAC) является спонсором заседания «Голубой щит в защиту нашего поставленного под угрозу культурного наследия. Как защитить наше культурное наследие от военных конфликтов и природных катаклизмов» - 19 августа (14.45 - 17.15).

ИФЛА 2002

Секция по сохранности и консервации: постоянно действующий комитет

Постоянно действующий комитет секции проведет во время конференции в Глазго две деловые встречи. Добро пожаловать на них!

1 встреча - суббота, 17 авг., 11.30 - 14.20

2 встреча - пятница, 23 авг., 8.00 - 10.00

Постоянно действующий комитет
2002 -2003

- Elvira Permanyer (SPAIN)
- Hans Jansen (NETHERLANDS)
- Johan Mannerheim (SWEDEN)
- Johanna Wellheiser (CANADA)
Information Coordinator
- John McIlwaine (U.K.)
Chair/treasurer
- Kjersti Lokken (NORWAY)
- Laure Cedelle (FRANCE)
- Majlis Bremer-Laamanen (FINLAND)
- Maria Luisa Cabral (PORTUGAL)
- Marie-Lise Tsagouria (FRANCE)
- Mark Roosa (U.S.A.)
- Nancy E. Gwinn (U.S.A.) *Secretary*
- Olga Perminova (RUSSIAN
FEDERATION)
- Sarah Toulouse (FRANCE)
- Sophia K. Jordan (U.S.A.)
- Svetlana Dobrusina (RUSSIAN
FEDERATION)
- Sylvie Le Ray (FRANCE)
- Toru Koizumi (JAPAN)

Corresponding Members:

- Johann Maree (SOUTH AFRICA)
- Helen Shenton (U.K.)
- Jean I. Whiffin (CANADA)

<http://www.ifla.org/VII/s19/sconsv.htm>